Spanish in Mexico Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Buying from a Craft Vendor on the Street"

Spanish transcript:

"Tzitzi: Oye, disculpa, ¿puedo tocar?

Vendedor hippie: Sí.

Tzitzi: ¿Puedo levantarlas?

Vendedor: Es obsidiana.

Tzitzi: Es obsidiana. Tú las...¿ustedes las hacen?...

Vendedor: ¿Perdón?

Tzitzi: ¿Ustedes las hacen aquí?

Vendedor: (Asiente con la cabeza.)

Tzitzi: ¿Y esto, por ejemplo, cuánto cuesta?

Vendedor: Son cincuenta pesos.

Tzitzi: Cincuenta pesos...¿Tiene bambú?....¿y lo menos cuánto?

... ¿No hay "lo menos"?

Vendedor: No, cuarenta pesos.

Tzitzi: ¿Cuarenta pesos?

Vendedor: Nomás, porque no he vendido nada.

Tzitzi: Uh, nada más quería...bueno quiero ver los precios. Oye éste está chido...Esos sí son huesos del pez, ¿no?

Vendedor: ¿Cómo?

Tzitzi: Éstos sí son los huesos del pez.

Vendedor: Sí, son vértebras.

Tzitzi: Las vértebras...y éste, ¿cuánto cuesta?

Vendedor: Ése...setenta.

Tzitzi: Setenta, ¿Cuánto es lo menos?

Vendedor: Cincuenta.

Tzitzi: Cincuenta, ¡ay!... Déjamelo más barato.

Vendedor: ¿Cómo?

Tzitzi: Más barato. Te doy cuarenta y ya está a la mitad. Cuarenta y cinco te doy.

Vendedor: Llévatelo.

Tzitzi: ¿Sí? A ver si... a ver si me alcanza... Mira, aquí tienes... Gracias, ¿eh?"

English translation:

"Tzitzi: Excuse me, can I touch these?

Vendor: Yes.

Tzitzi: Can I lift them?

Vendor: It's obsidian.

Tzitzi: It's obsidian?...Do you make these?

Vendor: Pardon?

Tzitzi: Do you make these yourselves?

Vendor: [Nods]

Tzitzi: And this, for example, how much is it?

Vendor: That's fifty pesos.

Tzitzi: Fifty pesos...is it made of bamboo? What's the cheapest price

you'll take?...Isn't there a „bottom price„?

Vendor: No, forty pesos is the bottom.

Tzitzi: Forty pesos?

Vendor: Just because I haven't sold anything yet.

Tzitzi: Oh, I just wanted to...well, I want to know the prices. Hey, this one's cool. Are these real fish bones?

Vendor: What?

Tzitzi: These are real fish bones.

Vendor: Yes, they're the vertebrae.

Tzitzi: Vertebrae...and how much is this one?

Vendor: That's seventy.

Tzitzi: Seventy? What's the lowest price?

Vendor: Fifty.

Tzitzi: Fifty?.. Give it to me for less...

Vendor: Pardon?

Tzitzi: Lower. I'll give you forty and that'll be half... I'll give you forty-five, then.

Vendor: Okay, it's yours!

Tzitzi: Really? Okay, let me see if I have enough money...Here you go...Thank you."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated